

T.C. Resmî Gazete

Başbakanlık

Mevzuatı Geliştirme ve Yayın Genel Müdürlüğüne Yayınlanır

Kuruluşu : 7 Ekim 1920

14 Mayıs 2000
PAZAR

Sayı : 24049

YÜRÜTME VE İDARE BÖLÜMÜ

Milletlerarası Andlaşma

Karar Sayısı : 2000/491

24 Şubat 1997 tarihinde Ankara'da imzalanan ve 7/3/2000 tarihli ve 4547 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti ile Makedonya Cumhuriyeti Arasında Hukuki ve Cezai Konularda Adli Yardımlaşma Anlaşması"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 30/3/2000 tarihli ve KOGY-II-1722 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'na 7/4/2000 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Süleyman DEMİREL
CUMHURBAŞKANI

Bülent ECEVİT
Başbakan

D. BAHÇELİ
Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

H. H. ÖZKAN
Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

R. K. YÜCELEN
Enerji ve Tabii Kay. Bak. ve Başb. Yrd. V.

R. ÖNAL
Devlet Bakanı

Prof. Dr. T. TOSKAY
Devlet Bakanı

M. KEÇECİLER
Devlet Bakanı

Prof. Dr. Ş. S. GÜREL
Devlet Bakanı

S. SOMUNCUOĞLU
Devlet Bakanı

Y. YALOVA
Devlet Bakanı

M. YILMAZ
Devlet Bakanı

Prof. Dr. R. MIRZAOĞLU
Devlet Bakanı

R. K. YÜCELEN
Devlet Bakanı

H. GEMİCİ
Devlet Bakanı

Prof. Dr. Ş. UŞENMEZ
Devlet Bakanı

E. S. GAYDALI
Devlet Bakanı

F. ÜNLÜ
Devlet Bakanı

Prof. Dr. A. ÇAY
Devlet Bakanı

M. A. İRTEMÇELİK
Devlet Bakanı

Prof. Dr. H. S. TURK
Adalet Bakanı

S. ÇAKMAKOĞLU
Millî Savunma Bakanı

S. TANTAN
İçişleri Bakanı

Prof. Dr. Ş. S. GÜREL
Dışişleri Bakanı V.

S. ORAL
Maliye Bakanı

F. ÜNLÜ
Millî Eğitim Bakanı V.

K. AYDIN
Bayındırlık ve İskân Bakanı

Doç. Dr. O. DURMUŞ
Sağlık Bakanı

Prof. Dr. T. TOSKAY
Ulaştırma Bakanı V.

Prof. Dr. H. Y. GÖKALP
Tarım ve Köyişleri Bakanı

Y. OKUYAN
Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı

A. K. TANRIKULU
Sanayi ve Ticaret Bakanı

M. İ. TALAY
Kültür Bakanı

E. MUMCU
Turizm Bakanı

Prof. Dr. N. ÇAĞAN
Orman Bakanı

F. AYTEKİN
Çevre Bakanı

Yürütme ve İdare Bölümü Sayfa : 1

**Türkiye Cumhuriyeti ile Makedonya Cumhuriyeti Arasında
Hukuki ve Cezai Konularda Adli Yardımlaşma
Anlaşması**

Türkiye Cumhuriyeti ile Makedonya Cumhuriyeti (bundan sonra Akit Taraflar olarak anılacaktır) arasındaki dostluk bağlarını pekiştirmek ve hukuki ve cezai konular ile suçluların iadesi ve hükümlü kişilerin nakilleri konularında karşılıklı adli yardımlaşmayı ege-menlik, milli bağımsızlık, haklarda eşitlik ve içişlerine karışmama ilkelerine dayanarak dü-zenlemek arzusuyla.

Hukuki ve cezai konularda bir adli yardımlaşma Anlaşması akdedilmesine karar vermişlerdir.

Bu amaçla aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır:

KISIM 1

BÖLÜM 1

GENEL HÜKÜMLER

Madde 1

1. Akit Taraflardan birinin vatandaşları, diğerinin ülkesinde şahısların, mallarının ve menfaatlerinin adli ve kanunî korunması hususlarında bu Devlet Vatandaşları ile aynı hak-lara sahiptirler.

2. Akit Taraflardan birinin vatandaşları, diğer Akit Tarafın ülkesinde, hak ve menfaatlerinin takibi ve korunmasında hukuki ve cezai konularda yetkili mahkemelere ve diğer yetkili makamlara bu Akit Tarafın vatandaşlarının tabi olduğu aynı şart ve formali-telerle serbestçe müracaat hakkına sahip olacaklardır.

3. Akit Taraflardan birinde merkezi olan ve bu Tarafın mevzuatına uygun biçimde kurulmuş tüzel kişiler işbu Anlaşmanın hükümlerinden yararlanabilirler.

Madde 2

1. İşbu Anlaşmayla ilgili yazışmalar her iki ülkenin Adalet Bakanlıklarınca yapıla-caktır.

2. Birinci bent hükmü diplomatik yoldan iletişimi engellemez.

3.Acil hallerde iletişim Uluslararası Kriminal Polis Teşkilatı (INTERPOL) aracılığıyla da sağlanır.

4.Yazışmalarda, Türkiye Cumhuriyeti için Türkçe, Makedonya Cumhuriyeti için Makedonca dilleri kullanılacaktır.

Madde 3

Akit Tarafların Adalet Bakanlıkları, talep üzerine, işbu anlaşmaya konu teşkil eden hukuki sorunlara ilişkin olarak ülkelerindeki kanunlar ve uygulamalar konusunda birbirlerine karşılıklı olarak bilgi vereceklerdir.

KISIM II

BÖLÜM 1

HUKUKİ KONULARDA ADLİ YARDIMLAŞMA

Madde 4

1.Akit Tarafların yetkili makamları karşılıklı olarak hukuki konularda adli yardım sağlamayı taahhüd ederler.

2.Adli yardımlaşma, özellikle, belgelerin gönderilmesi, bilirkişi incelemesi, tarafların, şahitlerin ve uzmanların dinlenmesini kapsar.

Madde 5

1.Adli yardım talebi aşağıdaki hususları içerecektir:

- Talepte bulunan ve talep edilen makamların adları;
- Adli yardım talep edilen olayın mahiyeti;
- Tarafların isimleri ve soyadları, daimi ve geçici adresleri (ikametgahları veya oturdukları yerler), uyrukları ve meslekleri;
- Tarafların vekillerinin isimleri soyadları ve adresleri;
- Talebin konusu ve icrası için gerekli bilgiler.

2.Adli yardım talebi ve buna ekli belgeler, imzalanmış olmalı ve talepte bulunan makamın resmi mührünü taşımalıdır.

Madde 6

1.Talep edilen makam, adli yardım talebinin yerine getirilmesi sırasında, kendi Devletinde yürürlükte olan kanun hükümlerini uygular. Bununla birlikte, talepte bulunan makamın isteği üzerine, talepte bulunulan makam talepte bulunulan Akit Tarafın kanunlarına aykırı olmamak şartıyla diğer Akit Tarafın usul hükümlerini uygulayabilir.

2.Talep edilen makam adli yardım talebinin yerine getirilmesinde yetkili değilse, sözkonusu talebi yetkili makamına iletir ve bundan talepte bulunan makamı haberdar eder.

3.Talepte bulunulan makam adli yardım talebinin yerine getirilmesinden sonra belgeleri talepte bulunan makama iletir veya talebin yerine getirilememesi halinde, durumu sebepleri ile bildirir.

Madde 7

1.Tebliğatlar, talep edilen Tarafın dilinde kaleme alınmış veya bu Tarafın diline uygunluğu tasdik edilmiş bir tercümeyi havi olmaları halinde, talep edilen makam tarafından kendi Devletinde bu konuyu düzenleyen hükümlere uygun olarak yapılır. Aksi halinde, talep edilen makam, tebliğatı, ancak muhatabı almayı kabul ettiği takdirde yapabilir.

2.Tebliğat talebinde muhatabın tam adresi ve tebliğ edilecek evrak belirtilmelidir.

3.Tebliğat talebinde belirtilen adrese evraklar tebliğ edilemediği takdirde, talep edilen makam muhatabın tam adresini tesbit için gereken tedbirleri alacaktır. Bu adresin tesbit edilmesinin imkansızlığı halinde, talep edilen makam talep eden makama bilgi verir ve tebliğ edeceği evrakı bu makama iade eder.

Madde 8

Tebliğat alındısı talep edilen Tarafın yürürlükteki yasalarına göre tanzim edilir. Tebliğat alındısı tebliğ tarihini ve yerini ihtiva edecektir.

Madde 9

Talep edilen Taraf kendi topraklarında adli yardım sebebiyle yapılan bütün masrafları üstlenecek ve bu masrafların ödenmesini talep etmeyecektir.

Madde 10

Bir adli yardım talebinin yerine getirilmesi, talep edilen Akit Tarafın egemenliğine, güvenliğine veya kamu düzenine zarar vermesi halinde reddedilebilir.

Madde 11

1.Bu Anlaşmanın 13. maddesinde belirtilenlerin dışındaki, adli yardım talepleri ve buna ekli belgelere talep edilen Taraf diline yapılmış onaylı tercüme ekleneciktir.

2.Tercümenin tasdiki, talepte bulunan makam, yeminli bir tercüman, bir noter veya Akit Tarafların diplomatik veya konsolosluk memurları tarafından yapılabilir.

3.Adli yardım taleplerinin icrası ile ilgili belgeler talep edilen Tarafın dilinde düzenlenecektir.

Madde 12

1.Hangi uyrukta olursa olsun, bir davet üzerine diğer Akit Tarafın adli makamı önüne çıkan tanık veya bilirkişi, bu Akit Tarafın ülkesinde, talep eden Akit Taraf ülkesine girişinden önce işlenen bir suç dolayısıyla kovuşturulamayacağı veya tutuklanamayacağı gibi daha önce ittihaz olunan bir karar sebebiyle de cezalandırılmaz.

Tanık veya bilirkişi, daveti yapan makamca hazır bulunmasının artık gerekli olmadığı hususu kendilerine bildirildiği tarihten itibaren birbirini takip eden 15 gün içinde talep eden Akit Taraf ülkesini terketmediği takdirde işbu dokunulmazlık sona erer. Tanık veya bilirkişinin kendi kusuru olmaksızın talep eden Akit Taraf ülkesini terkedemediği süre, bu paragraftan öngörülen süre kapsamı dışında tutulacaktır.

Bu kişiler tanıklıkları veya bilirkişilikleri nedeniyle de kovuşturulamaz yahut tutuklanamazlar.

2.Talep eden makam, tanık veya bilirkişi sıfatıyla davet edilen kişiyi, talep eden Akit Taraf mevzuatında öngörülen şartlar dairesinde yol ve ikamet giderlerinin ödeneceği ve bilirkişi için tazminat tediyeye olunacağı hususundan haberdar edecektir. Bu kişinin talebi üzerine, yol ve ikamet giderlerinin karşılanması için sözü edilen makamca bir avans ödenecektir.

BÖLÜM 2**BELGELER****Madde 13**

Akit Taraflardan birinin mahkemeleri veya diğer yetkili makamlarının talebi üzerine, diğer Taraf, talebi yapan Tarafın vatandaşlarının ahvali şahsiyelerine mütedair belgelerin, şahsi işlerine ve menfaatlerine ilişkin diğer belgelerin suretlerini tercümesiz ve ücretsiz gönderecektir.

Madde 14

1. Akit Tarafların birinin ülkesinde yetkili makamlar tarafından tanzim edilmiş, verilmiş veya onaylanmış ve resmi mühür taşıyan belgeler ile bunların tasdikli örneklerinin diğer Akit ülkenin topraklarında hukuken geçerli olabilmesi için başkaca bir işleme gerek bulunmamaktadır.

2.Akit Taraflardan birinin ülkesinde düzenlenen resmi belgeler, diğerinin topraklarında düzenlenen resmi belgelerle aynı oranda ispat kuvvetine sahiptir.

BÖLÜM 3

TEMİNAT AKÇESİNDEN (JUDICATUM SOLVI) VE
ADLI MASRAFLARDAN MUAFİYETMadde 15

Akit Taraflardan birinin vatandaşları, salt yabancı olmalarından veya bu Tarafın ülkesinde ikâmetgâhları veya meskeni bulunmamasından ötürü teminat akçesi (judicatum solvi) vermekle sorumlu tutulamazlar.

Madde 16

1.Akit Taraflardan birinin vatandaşları, diğer Tarafın mahkemeleri önünde bu Akit Tarafın vatandaşları gibi aynı şartlarla ve ölçüde harç ve masraflardan muafiyetten ve ücretsiz adli müzaharetten faydalanırlar.

2.Bu adli yardım ve adli müzaharet, icra işlemleri dahil, davaya ilişkin işlemlerde uygulanır.

3.Akit Taraflardan birinin yasal hükümleri uyarınca harç ve masraflardan muaf olmaktan yararlanan vatandaşlar, diğer Tarafın ülkesinde aynı davanın usule ilişkin işlemleri dolayısıyla de bu muafiyetten yararlanırlar.

Madde 17

1. 16. madde hükmünden faydalanmak için gerekli olan şahsi, ailevi ve malvarlığı durumuna ilişkin belge, müracaat edenin ikâmetgâhının veya meskeninin ülkesinde bulunduğu Akit tarafın yetkili makamları tarafından verilmelidir.

2.Şayet müracaat edenin Akit Tarafların birinde veya diğerinde ikâmetgâhı veya meskeni bulunmuyor ise, sözkonusu belgeyi uyruğu olduğu Devletin diplomatik misyonu veya konsoloslugu kendisine verebilir.

3.Adli harç ve masraflardan muafiyet talebini karara bağlayacak adli makam, işbu Anlaşmanın 2. maddesinde öngörülen yöntemi izleyerek, bu belgeyi vermiş olan makamdan tamamlayıcı bilgiler talep edebilir.

Madde 18

Akit Taraflardan herhangi birinin mahkemesi, diğer Akit Tarafın ülkesinde ikâmetgâhı veya meskeni bulunan bir şahsın belirli bir usul işlemi tamamlaması için bir süre tesbit ederse, bu süre, evrakin muhatabına tebliğ tarihinden itibaren işlemeye başlar.

BÖLÜM 4

HUKUKİ KONULARDAKİ
KARARLARIN TANINMASI VE TENFİZİMadde 19

1. Akit Taraflardan herhangi biri, diğer Akit Tarafın ülkesinde verilmiş aşağıdaki kararları, işbu Anlaşmada öngörülen şartlar altında tanıyacak ve tenfiz edecektir;

- Hukukî konulara ilişkin kararlar;
- Tazminata ilişkin olarak cezai konularda verilmiş kararlar;
- Hukukî konularda verilmiş hakem kararları;

2. İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonra verilmiş olan hukukî konulardaki nihai mahiyette adli kararlar, karar olarak kabul edilir. Birinci paragrafta belirtilen hukukî konulara ilişkin kararlar ancak, bunlara ilişkin hukukî ilişkilerin işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonra doğmuş olması halinde nazara alınacaktır.

3. Kişi hallerine mütedair kararlar, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce verilmiş olsalar dahi tanınacaktır.

Madde 20

İşbu anlaşmanın 19. maddesinde belirtilen kararlar diğer Akit Tarafın ülkesinde aşağıdaki şartları haiz olmaları halinde tanınır ve tenfiz edilir:

- Karar, verildiği Akit Tarafın ülkesindeki kanunlara göre kesinleşmiş ve icra edilebilir olmalıdır.
- Kararı veren mahkeme, bunun tenfizinin veya tanınmasının istenildiği Akit Tarafın kanunlarına göre böyle bir kararı vermeye yetkili addedilmelidir.
- Kararın verildiği Akit Tarafın kanunlarına göre, davayı kaybeden taraf usulüne uygun surette mahkemeye davet edilmiş olmalıdır.
- Davanın tarafları iddialarının savunma hakkından mahrum edilmemiş ve usulüne uygun olarak mahkemeye davet edilmiş bulunmalı ve kendilerine iddialarını ileri sürme ve savunma olanağının bulunmadığı hallerde temsil edilebilme fırsatı verilmiş olmalıdır.
- Kararın tanınmasının veya tenfizinin istenildiği Akit Tarafın ülkesinde, aynı muhakeme usulü çerçevesinde ve aynı Taraflar arasında, daha önceden verilip kesinleşmiş bir mahkeme kararı bulunmamalıdır.
- Kararın ülkesinde tanınmasının veya tenfizinin istenildiği Akit Tarafın yargı makamları nezdinde aynı olaylara dayanılarak aynı amaçla aynı taraflar arasında açılmış bir dava bulunmamalıdır.

- Kararın ülkesinde tanınmasının veya tenfizinin istenildiği Akit Tarafın mevzuatına göre, bu Tarafın kanunlarının uygulanmasını gerektiren durumlarda karar ancak; şayet sözkonusu kanunlar doğru olarak uygulanmış ise veya, tanıma ve tenfiz istenildiği Akit Tarafın kanunları, esas itibarıyla diğer Akit Tarafın kanunlarından farklı değilse tanınır ve tenfiz edilir.
- Karar, ülkesinde tanınması veya tenfiz edilmesi istenilen Akit Tarafın hukuk ve kamu düzeninin temel prensiplerine uygun olmalıdır.

Madde 21

Hakem mahkemesi kararları, 20. maddenin 6. bendi hariç, sözkonusu maddede belirtilen şartlara ilaveten, ancak aşağıdaki koşulları taşıyorsa tenfiz edilir:

- Kararın tenfizinin istenildiği Akit Tarafın Kanununa göre, benzeri bir uyumsuzluğun çözümlenmesi için tahkim yoluna başvurulabilmekteyse;
- Hakem kararı, taraflar arasındaki bir tahkim anlaşmasına veya tahkim şartının öngörüldüğü bir uyumsuzluğa ilişkin olarak verilmiş ise;
- Hakem Mahkemesinin teşekkül tarzı, tarafların tahkim anlaşmasına veya tahkim şartına yahut kararının verildiği Devletin mevzuatına uygun bulunmakta ise;
- Taraflar, hakem tayini veya hakeme başvurulması işlemlerinden usulüne uygun olarak haberdar edilmiş ise;
- Hakem kararı, verildiği Devlette kesinleşmiş ise.

Madde 22

1. Tanıma veya tenfiz için başvuru, kararın ülkesinde tanınmasının veya tenfizinin istenildiği Akit Tarafın yetkili adli makamına doğrudan yapılır.

2. Başvuruya aşağıdaki bilgiler eklenmelidir:

- Kararın aslına uygunluğu tasdik edilmiş sureti, kararın kendisinden açık bir şekilde anlaşılacağı takdirde, kararın kesinleşmiş olup icra kuvvetini haiz olduğunu tevsik eden bir belge;
- Aleyhinde karar alınan ve davaya katılmayan tarafın, usulüne uygun surette mahkemeye davet edildiğini ve kendisinin davaya katılması mümkün olmadığını, vekili vasıtasıyla mahkeme önünde muteber şekilde temsil olduğunu tevsik eden bir belge;
- Yukarıda belirtilen belgelerin, kararın ülkesinde tanınması veya tenfizi istenilen Akit Tarafın diline yapılmış tasdikli tercümeleri.

Madde 23

1.Kararların tanınması ve tenfizi işleminde, tanıma veya tenfiz istenilen Akit Tarafın mevzuatı uygulanacaktır.

2.Bu Anlaşmanın uygulamasında, tanıma veya tenfiz istenilen makam davanın esasına ilişkin hususlara bağlı olup, sadece işbu Anlaşmada belirtilen şartların yerine getirilip getirilmediğini inceleyecektir.

Madde 24

Bu Anlaşmanın kararların tanınması ve tenfizi hakkındaki hükümleri, Akit Tarafların, adli bir icra işlemi sonucu elde edilen paranın yabancı bir ülkeye havalesi veya eşyaların ülke dışına çıkarılması ile ilgili milli mevzuatlarına hanel getirmez.

KISIM III**BÖLÜM 1****CEZA ALANINDA ADLİ YARDIMLAŞMA****Madde 25**

1.Akit Taraflar, ceza alanında birbirlerine karşılıklı olarak adli yardımda bulunmayı taahhüd ederler.

2.Ceza alanında adli yardımlaşma, özellikle, belgelerin iletilmesini, arama, delil teşkil eden belge ve eşyalara el konulması ve teslimi, bilirkişi incelemesi, sanıkların sorgulanması, tanıkların ve bilirkişilerin dinlenmesi ve keşif yapılması gibi usul işlerinin yerine getirilmesini kapsar.

Madde 26

1.Ceza alanında adli yardım talebi aşağıdaki hususları ihtiva edecektir:

- Talepte bulunan ve talepte bulunulan makamların ismi,
- Soruşturmanın veya davanın konusu,
- Sanıkların veya hükümlülerin isimleri, oturdukları veya ikamet ettikleri mahal, uyrukluğu ve mesleği ve mümkün olduğu ölçüde, doğum yerleri ve tarihleri ile bunların babalarının ve annelerinin isimleri,
- Mevcut ise kanuni temsilcilerinin isimleri ve adresleri,
- Adli yardım talebinin amacı ve talebin yerine getirilmesi için gerekli bilgilerle suç teşkil eden fiilin tavsifi ve suçun niteliği.

2.Talepler ve bunlara ekli belgeler, düzenleyen makamın, imzasını ve resmi mühürünü ihtiva edecektir.

Madde 27

1.İstenilen makam, adli yardım talebini, kendi ülkesinde yürürlükte bulunan mevzuata uygun olarak yerine getirecektir. Bununla birlikte, istenilen makam, isteyen makâmın talebi üzerine, istenilen Tarafın mevzuatına aykırı olmadığı ölçüde, isteyen Tarafın usul hükümlerini uygulayabilir.

2.İstenilen makam adli yardım talebinin yerine getirilmesi konusunda yetkili bulunmadığı takdirde, adli yardım talebini istenilen Tarafın yetkili makamına iletcek ve keyfiyetten isteyen makâmı haberdar edecektir.

3.İsteyen makâmın talebi üzerine, istenilen makam, adli yardım talebinin yerine getirileceği tarih ve yeri isteyen makâma duyuracaktır. İstenilen makam, isteyen makâmın ilgili görevlilerinin ve kişilerin adli yardım talebinin yerine getirilmesi sırasında hazır bulunmalarına izin verebilir.

4.İstenilen makam, adli yardım talebinin yerine getirilmesinden sonra talebin yerine getirilmesine ilişkin belgeleri isteyen makâma iade edecek veya telep yerine getirilemiyorsa, bunun nedenlerini bildirecektir.

Madde 28

1.İsteyen tarafın adli makâmı, bir tanık veya bilirkişinin huzurunda hazır bulunmasını gerekli görürse, bu hususu davetin tebliğine ilişkin talebinde belirtecektir.

2.Bir önceki paragrafta sözü edilen davetname, davete icabet edilmemesi halinde herhangi bir para cezasını veya diğer müeyyideyi ihtiva etmeyecektir.

3.Tanıklara ve bilirkişilere ödenecek ücretler ile bunların yol ve ikamet giderleri isteyen tarafça karşılanacaktır.

4.Hangi uyrukta olursa olsun, kendi arzusuyla isteyen Tarafın adli makâmı önüne çıkacak olan tanık veya bilirkişi, bu Tarafın ülkesinde, ülkeye girişinden önceki fiilleri dolayısıyla kovuşturulamaz, tutuklanamaz, cezalandırılmaz ve herhangi bir şekilde hürriyetleri kısıtlanamaz. Bunlar, ayrıca soruşturmaya veya davaya temel teşkil eden usuli işlemlere ilişkin fiilleri bakımından da sözkonusu dokunulmazlıktan yararlanırlar.

5.Tanık veya bilirkişi, hazır bulunmasının gerekli olmadığı hususu kendisine tebliğ edildiği tarihi takip eden onbeş gün içinde isteyen Taraf ülkesini terketmediği takdirde bu maddenin 4. paragrafında öngörülen dokunulmazlık sona erer. Tanık veya bilirkişinin, kendi elinde olmayan sebeplerle isteyen Taraf ülkesini terkedemediği süre, bu paragrafta belirtilen süreye dahil edilmez.

Madde 29

1.İstenilen taraf, kendi diline yapılmış ve resmen tasdik edilmiş tercümeleleriyle birlikte gönderilen tebliği istenilen belgeleri, mevzuatında öngörüldüğü şekilde tebliğ edecektir. Aksi takdirde, istenilen Taraf bu belgeleri ancak muhatabının buna rıza göstermesi halinde tebliğ edebilir.

2. Tebligat talebinde muhatabın doğru adresi ve tebliğ olunacak belgelerin niteliği belirtilecektir.

3. Belgeler, tebligat talebinde belirtilen adreste tebliğ olunmadığı takdirde, istenilen Taraf, muhatabın doğru adresinin tesbiti için gerekli tedbirleri alacaktır. Bunun mümkün olmaması halinde, istenilen Taraf, isteyen Tarafı bundan haberdar edecek ve tebliği istenilen belgeleri iade edecektir.

Madde 30

Tebellüğ belgesi, istenilen Taraf mevzuatında öngörülen hükümlere göre düzenlenecektir. Bu belge tebliğ tarihi ve yerini ihtiva edecektir.

Madde 31

28. maddenin 3. paragrafı hükümleri saklı kalmak kaydıyla, istenilen Taraf adli yardıma ilişkin olarak kendi ülkesinde yapılan masrafları üstlenecek ve bunların ödenmesini talep etmeyecektir.

Madde 32

1. Adli yardım talepleri aşağıdaki hallerde reddedilebilir:

- İstenilen Taraf, talebin yerine getirilmesi halinde, bunun kendisinin egemenlik, güvenlik veya kamu düzenine zarar vereceği görüşünde ise;
- İstenilen Tarafça, yardım isteminin yerine getirilmesinin iç mevzuatına aykırı olacağı addediliyorsa;

2. Adli yardımlaşma talebi bu maddeye göre reddedildiği takdirde bunun gerekçesi bildirilecektir.

Madde 33

1. İşbu Anlaşmanın 29. maddesinin 1. paragrafında ve 68. maddesinde öngörülenler hariç, yardım taleplerine ve ekindeki belgelere, istenilen Taraf dilinde yapılmış onaylı tercümelere ekleneyecektir.

2. Tercümenin tasdiki, isteyen Taraf, yeminli mütercim, noter ya da Akit Tarafların diplomatik temsilcisi veya konsolosluk görevlisi tarafından yapılabilecektir.

3. Taleplerin yerine getirilmesine ilişkin belgeler, istenilen taraf hısanında düzenlenecektir.

BÖLÜM 2

SUÇLULARIN İADESİ

Madde 34

1. Akit Taraflar, işbu Anlaşma hükümleri çerçevesinde, ülkelerinde bulunan ve haklarında hazırlık soruşturması veya son

soruşturma yapılması veya bir mahkumiyet kararının infazı amacıyla diğer tarafça aranan kişileri karşılıklı olarak teslim etmeyi taahhüt ederler.

2.Hazırlık soruşturması veya son soruşturma için iade ancak, her iki Akit Tarafın kanunlarına göre oniki aydan fazla hapis cezasını veya daha ağır bir cezayı gerektiren suçlar için yapılacaktır.

3.Bir cezanın infazı için iade ancak, her iki Akit Tarafın kanunlarına göre hapis cezasını gerektiren suçlar için ve kişi altı aydan fazla hapis cezasına veya daha ağır bir cezaya mahkum edilmiş bulunduğu takdirde yapılacaktır.

4.iade talebi, her iki Akit Taraf kanunlarında her biri hapis cezasını gerektiren birbirinden ayrı suçlara ilişkin olmakla beraber, bunlardan bazıları bu maddenin 2. ve 3. paragraflarında öngörülen şartlara uymadığı takdirde, istenilen Taraf bu suçlar için de iadeye karar verebilir.

Madde 35

1.Aşağıdaki hallerde iade yapılmayacaktır:

- iadesi talep olunan kişi istenilen Taraf vatandaşı ise;
- İstenilen Taraf iç mevzuatına göre iade kabule şayan bulunmuyorsa veya ceza zaman aşımı ya da kanunda öngörülen başka bir sebeple talep yerine getirilemeyecek ise;
- iadesi talep olunan şahıs, istenilen Taraf ülkesinde, aynı suç dolayısıyla kesinleşmiş bir mahkeme kararı veya men'i muhakeme kararına konu teşkil etmekte ise;
- Suç istenilen Taraf ülkesinde işlenmiş ise.

2.İstenilen Taraf, iadesi talep olunan kişiyi vatandaşı olması nedeniyle iade etmediği takdirde, isteyen Tarafın talebi üzerine bu kişi hakkında ceza muhakemesi başlatacaktır. Dosyalar, bilgiler ve diğer deliller isteyen Tarafça istenilen Tarafa iletilecektir. İsteyen Taraf, sözü edilen muhakeme işlemlerinin sonucundan haberdar edilecektir.

Madde 36

1.Hazırlık soruşturması veya son soruşturma yapılması amacıyla, vaki iade talebine tutuklama kararının aslına uygunluğu tasdik edilmiş bir sureti, suçun işleniş şeklini anlatan bir izahname ve suçun tavsifini ve uygulanacak cezayı belirten kanun maddeleri metinleri eklenecektir. Suçtan bir maddi zarar meydana gelmiş ise, olanaklar ölçüsünde zararın gerçek miktarı gösterilecektir.

2.Bir cezanın infazı amacıyla vaki iade talebine, kesinleşmiş mahkeme kararının aslına uygunluğu tasdik edilmiş sureti ile suçun tavsifini belirten ve uygulanan kanun maddelerinin tam metinleri eklenecektir. Cezanın bir kısmı infaz edilmiş ise bu husus belirtilecektir.

3. İfade talebine, istenilen kişinin vatandaşlık durumu ile, olanaklar ölçüsünde eşkali, kimliği, bulunduğu yer, kişisel durumu ile ilgili bilgiler, fotoğrafı ve parmak izi fişleri eklenecektir.

4. İsteyen Taraf, talebine iadesi istenilen kişinin işlediği suçla ilişkin delillere ait belgeleri eklemek zorunda değildir.

Madde 37

İfade talebi gerekli tüm bilgileri ihtiva etmediği takdirde, istenilen Taraf bunun tamamlanmasını isteyebilir. İstenilen Taraf bu amaçla, gerekli nedenlerle uzatılması mümkün olmak kaydıyla iki ay geçmemek üzere bir süre tayin edebilir.

Madde 38

İfade talebinin alınmasını müteakip istenilen Taraf gecikmeksizin, talebe konu teşkil eden kişinin geçici tutuklanması dahil gerekli tüm tedbirleri alacaktır. Bu hüküm, işbu Anlaşma hükümlerine göre iade zorunluluğu bulunmayan olaylarda uygulanmaz.

Madde 39

Acil hallerde, iade isteyen tarafın yetkili makamları istenen kişinin geçici tutuklanmasını isteyebilirler. İstenilen Tarafın yetkili makamları bu talep hakkında kendi mevzuatına göre karar verecektir.

Geçici tutuklama isteminde, 36. maddenin 1 veya 2. paragrafında bahsolunan belgelerin mevcudiyeti zikredilecek ve iade talebinde bulunulmasının amaçlandığı belirtilecektir. İstemde, ayrıca, hangi suçlar için iade istenileceği, suçun ne zaman ve nerede ve nasıl işlendiği ve olanaklar ölçüsünde iadesi istenen kişinin eşgali açıklanacaktır.

Geçici tutuklama istemi, istenilen tarafın yetkili makamlarına, gerek diplomatik kanaldan, gerek posta veya telgraf veya Uluslararası Kriminal Polis Teşkilatı (INTERPOL) aracılığıyla veya yazıya dönüştürülebilen ve istenilen tarafça kabul edilecek herhangi bir şekilde iletilebilir.

İsteyen makam gecikmeksizin istemin sonucundan haberdar edilecektir.

İstenilen tarafa, geçici tutuklamayı takip eden 45 gün içinde iade talebi ve 36. maddede belirtilen belgeler iletilemez ise, geçici tutuklamaya son verilebilir. Bu süre, hiçbir ahvalde tutuklama tarihinden itibaren 60 günü geçmeyecektir. Geçici serbest bırakma olanağı her vakit mümkündür, ancak istenilen Taraf iadesi istenen kişinin kaçmasını önlemek için gereken tüm tedbirleri alacaktır.

Serbest bırakma, iade talebinin sonradan alınması halinde yeniden tutuklamaya ve iadeye engel oluşturmaz.

ERTELEMELİ VEYA ŞARTLI TESLİM**Madde 40**

1. İstenilen Taraf, iade talebi hakkında kararını verdikten sonra, talep edilen kişinin, iade talebine konu edilenin dışındaki bir suçu sebebiyle muhakeme edilmesi veya hükümlü bulunduğu cezayı kendi ülkesinde çekmesi için teslimini erteleyebilir.

2. İstenilen Taraf, teslimi ertelemek yerine istenilen şahsı isteyen Tarafa geçici olarak teslim edebilir. Bu şekilde, geçici olarak teslim edilen kişi, gönderilmesine esas teşkil eden usul işleminin tamamlanmasından sonra ve her halükarda teslim tarihinden itibaren 3 ayı geçmeyecek bir süre içinde geri gönderilecektir.

AYNI ZAMANDA VAKİ TALEPLER**Madde 41**

Aynı kişinin iadesi birden fazla Devlet tarafından istenilirse, hangi istemin yerine getirileceğine istenilen Taraf karar verecektir.

HUSUSİLİK KURALI VE ÜÇÜNCÜ DEVLETE İADE**Madde 42**

1. İade edilen kişi, istenilen Tarafın muvafakatı bulunmaksızın, iadeden evvel işlenen ve iadeye esas olandan başka bir suç için kovuşturulamayacağı, yargılanamayacağı ve hakkındaki bir cezanın infaz edilemeyeceği gibi, teslim tarihinden önceki suçlar sebebiyle üçüncü bir Devlete de teslim edilemez.

2. Aşağıdaki hallerde istenilen Tarafın muvafakatine gerek görülmez:

- İade edilen kişi, muhakemesinin sonuçlanmasını veya mahkum edilmişse cezasının yerine getirilmesini takip eden 15 gün içinde isteyen Tarafın ülkesini terketmemiş ise.

İade edilen kişinin kendi iradesi dışında sebeplerle isteyen Tarafın ülkesini terketme imkansızlığı içinde olduğu müddet, bu sürenin kapsamı dışındadır.

- İade edilen kişi isteyen Taraf ülkesini terkettikten sonra bu ülkeye geri dönmüş ise.

TALEBE İLİŞKİN KARAR**Madde 43**

1. İstenilen Taraf, iade konusundaki kararını isteyen Tarafa iletacaktır.

2. İade isteminin tamamen veya kısmen reddedilmesi halinde, buna ilişkin red sebepleri isteyen Tarafa iletilecektir.

3. İade isteminin kabul edilmesi halinde, istenilen Taraf teslim yeri ve tarihini isteyen Tarafa bildirecektir. İsteyen Taraf, iade için belirlenen günü takip eden 15 gün içinde istenilen kişiyi teslim almadığı takdirde, bu kişi serbest bırakılacaktır.

Madde 44

İade edilen kişi firar etmiş ve istenilen Taraf ülkesine dönmüş ise, isteyen Tarafa yeniden iade talep edildiğinde, işbu Anlaşmanın 36. maddesinde öngörülen belgelerin iletilmesine gerek bulunmamaktadır.

TRANSİT

Madde 45

1. Akit Taraflardan herbiri, diğer Tarafın talebi üzerine, üçüncü bir Devlet tarafından bu Tarafa iade edilen kişilerin kendi ülkesinden transit olarak geçişine izin verecektir. Akit Taraflar, işbu anlaşma hükümlerine göre iade kapsamı dışında gördükleri suçlar için transit geçişe müsaade etmekle yükümlü değildirler.

2. Akit Tarafların yetkili makamları her olayda, transit geçişin şekli, güzergâhı ve diğer şartları konusunda mutabakat sağlayacaklardır.

MUHAKEME SONUÇLARINDAN BİLGİ VERME

Madde 46

İsteyen Taraf, iade edilen kişinin tesliminden sonra hakkında yapılan ceza muhakemesi sonuçlarını istenilen Tarafa ileticektir. Bu yükümlülüğe ilaveten, isteyen Taraf, talebi halinde kesinleşmiş karar örneğini istenilen Tarafa gönderecektir.

Madde 47

İade ve geçici tutuklama işlemleri münhasıran istenilen Taraf mevzuatına göre yapılacaktır.

Madde 48

İade talebine ilişkin belgelere, istenilen Taraf dilinde veya İngilizceye yapılmış ve aslına uygunluğu tasdik edilmiş tercümeileri eklenecektir.

BÖLÜM 3

CEZALARININ VATANDAŞI OLDUKLARI DEVLETTE
İNFAZI AMACIYLA HÜKÜMLÜLERİN NAKLİMadde 49

1. Diğer Akit Taraf ülkesinde kesinleşmiş bir mahkeme kararıyla hürriyeti bağlayıcı bir cezaya mahkumiyetine karar verilen herhangi bir Akit Tarafın vatandaşı, Akit Tarafların mutabakatıyla ve işbu Anlaşmada öngörülen şartlar dairesinde, cezalarının yerine getirilmesi için kendi ülkesine nakil edilecektir.

2. Hükümlünün nakli, mahkemesince mahkumiyet kararı verilen Akit Tarafın (Hüküm Devleti) talebi üzerine, hükümlünün gönderileceği diğer Akit Tarafın (infaz devleti) bunu kabulü ile gerçekleştirilir.

3. Hükümlünün vatandaşı olduğu Akit Taraf da, nakil olanağının incelenmesi için diğer Akit Tarafa başvuruda bulunabilir.

Madde 50

Hükümlü, temsilcisi veya ailesi mensupları 49. maddede öngörülen prosedürün başlatılması amacıyla, Akit Taraflardan birinin yetkili makamlarına müracaat edebilirler. Hüküm Devletinin yetkili makamları, hükümlüyü, böyle bir müracaatta bulunma olanağının olduğu konusunda bilgilendireceklerdir.

Madde 51

Hükümlünün nakli, ancak mahkumiyetine konu olan fiil infaz Devletinin mevzuatı açısından da bir suç teşkil etmesi halinde gerçekleştirilir.

Madde 52

1. Hükümlünün nakli, ancak rızasıyla yapılır.

2. Hükümlü rızasını geçerli olarak beyan edecek durumda bulunmamakta ise, kanuni temsilcisinin muvafakatı alınacaktır.

Madde 53

Infaz Devleti, hükümlünün naklini kabul edip etmediğini en kısa süre içerisinde Hüküm devletine bildirecektir.

Madde 54

1. Akit Taraflar nakil üzerinde mutabık kaldıkları takdirde, infaz Devletinin yetkili makamı, kararda yer alan cezanın niteliği ve süresi ile bağlı olacaktır.

2.Cezanın niteliği veya süresi, infaz Devletinin mevzuatı ile bağdaşmamakta ise veya bu devletin mevzuatı gerektirmekte ise, infaz Devletinin yetkili makamı bu cezayı, aynı nitelikteki suçlar için kendi mevzuatında öngörülen cezaya dönüştürebilecektir. Bu ceza, mümkün olduğu ölçüde, niteliği itibarıyla Hüküm Devletinde verilen karardaki cezaya tekabül edecektir. Infaz Devletinde uygulanan müeyyide, niteliği ve süresi yönünden hüküm Devletinde verileden daha ağır olamayacağı gibi infaz Devleti mevzuatında aynı nitelikteki suçlar için öngörülen azami miktarı da geçmemelidir.

3.infaz Devletinin yetkili makamı, olayların sübutu ile bağlı kalacak ve hürriyeti bağlayıcı müeyyide yerine başka nitelikte bir müeyyide ikâme edemeyecektir.

Madde 55

Infaz Devletinin muvafakat etmesi halinde, Akit Tarafların yetkili makamları mümkün olan en kısa süre içinde hükümlünün nakil yerini, tarihini ve şartlarını tesbit edeceklerdir. Hükümlünün teslimi Hüküm devletinin ülkesinde gerçekleştirilecektir.

Madde 56

1. Şartla tahliye dahil cezanın infazı, infaz Devleti mevzuatına tâbi olacaktır.

2.Nakledilen Hükümlü hem Hüküm Devleti hem de infaz Devletinde çıkarılan genel aftan yararlanacaktır.

3.Nakledilen hükümlü sadece infaz Devletinde özel aftan yararlanabilir.

4.Nakilden sonra, hükümlünün mahkumiyet kararının yeniden tetkiki için müracaatı konusunda yalnızca Hüküm Devleti mahkemesi karar verme yetkisini halzdir.

Madde 57

1.Akit Taraflar, özellikle genel af, özel af ve kararın yeniden tetkiki başvurusu dahil cezanın infazını etkileyebilecek tüm değişikliklerden birbirlerine karşılıklı bilgi vereceklerdir.

2.infaz Devleti, cezanın infazı tamamlandığında Hüküm Devletine bilgi verecektir.

Madde 58

Hükümlünün infaz Devletine teslimi, olanaklar ölçüsünde 43. maddenin 3. paragrafında öngörülen usule uygun şekilde gerçekleştirilecektir.

Madde 59

1.Hükümlünün nakli talebi yazılı olarak yapılacaktır.

2.Talebe aşağıdaki belgeler eklenecektir:

- Kararın, kesinleşme şerhini içeren onaylı örneği,

- Suçu tanımlayan ve cezayı gösteren kanun maddesi metinleri;
- Müküm olduğunca ayrıntılı olarak hükümlünün kimliği, vatandaşlığı, oturduğu yer veya ikametgahına ilişkin bilgiler;
- Hüküm Devletinde infaz edilen ceza miktarını gösteren belge;
- Hükümlünün nakle ilişkin rızasını içeren beyanı;
- Talebin incelenmesi için önem arzedeabilecek diğer belgeler.

Madde 60

İnfaz Devleti, gönderilen bilgi ve belgelerin yetersiz olduğu kanaatinde ise, tamamlayıcı bilgi isteyebilir ve bunun iletilmesi için kabul edilebilir nedenlerle uzatılması mümkün olmak kaydıyla, bir süre tesbit edebilir. Tamamlayıcı malumatın gönderilmemesi halinde, İnfaz Devleti, önceden tedarik edilen bilgi ve belgeleri esas alarak kararını verecektir.

Madde 61

Nakil talepleri ile ekindeki belgeler resmi bir tasdik işlemini gerektirmez. Bunlara İnfaz Devleti dilindeki tercüme eklenmektedir.

Madde 62

Hükümlünün nakli ile ilgili olarak, münhasıran Hüküm Devleti uikesinde yapılanlar dışındaki masraflar İnfaz Devleti tarafından karşılanacaktır.

BÖLÜM 4

CEZAI KONULARLA İLGİLİ TALİ HÜKÜMLER

Madde 63

Akit Taraflar, diğer Taraf ülkesinde suç işlemiş bulunan vatandaşları hakkında, bu Tarafın talebi üzerine, kendi mevzuatları hükümlerine uygun olarak ceza muhakemesi yapmayı taahhüd ederler.

Madde 64

1.63. maddede öngörülen cezai takibata tevessül edilebilmesi için, Akit, Tarafların birbirlerine gönderecekleri yazılı talepler aşağıdakileri ihtiva edecektir:

- İsteyen makamın adı;
- İşleniş tarihi ve yeri de içermek kaydıyla, talebe konu teşkil eden suçla ilgili belgeler;

- Sanığın kimliği, vatandaşlığı ve olanaklar ölçüsünde ikamet ettiği veya oturduğu yer hakkında malumat;

2. Talepnameye aşağıdaki belgeler eklenecektir;

- Hazırlık soruşturması evrakı veya bunların isteyen Taraf dilinde düzenlenmiş ve aslına uygunluğu tasdik edilmiş örnekleri;
- Ceza muhakemesi sırasında delil teşkil edebilecek tüm eşyalar ve belgelere; bu konuda işbu Anlaşmanın 67. maddesi hükümleri uygulanacaktır.
- Suçun işlendiği yerde yürürlükte olan mevzuata göre uygulanması gereken kanun maddeleri metinleri;
- Gerekli ve mümkün olduğu takdirde, sanığın fotoğrafı ve parmak izleri,

3. İstenilen Akit Taraf muhakeme sonucundan diğer Tarafa bilgi verecek ve kesinleşen kararın bir örneğini gönderecektir.

Madde 65

1. Akit Taraflardan birinin ülkesinde tutuklu bulunan bir kişinin diğer Taraf ülkesinde tanık sıfatıyla dinlenilmesine gerek görülürse, istenilen Taraf, tutukluluk halinin devamı ve dinlenildikten sonra en kısa süre içinde geri gönderilmesi şartıyla, bu kişinin isteyen Taraf ülkesine gönderilmesine muvafakat edebilir.

2. Üçüncü bir Devlet ülkesinde tutuklu olan kişinin tanık sıfatıyla dinlenmesine gerek görüldüğü takdirde, Akit Taraflar, bu kişinin kendi ülkesinden transit geçişlerine izin vereceklerdir.

3. Yukarıdaki 1 ve 2. paragraflarda öngörülen hallerde, olanaklar ölçüsünde 28. madde hükümleri uygulanacaktır.

Madde 66

1. Suçlunun iadesini isteyen Tarafa, suçun işlenişine ilişkin olanlar ile ceza muhakemesi sırasında delil teşkil edebilecek herşey, iadesi istenilen kişinin ölümü veya başka sebeplerle iadesi gerçekleştirilemese dahi, teslim edilecektir.

2. İstenilen Taraf, başka bir ceza muhakemesi için gerekli görmesi halinde, sözkonusu şeylerin teslimini geçici olarak erteleyebilir.

3. Teslim edilecek eşyalar üzerindeki üçüncü kişilerin hakları saklıdır. Bu eşyalar, ilgililerine teslim edilmek üzere gönderen Tarafa iade olunacaktır.

Madde 67

Suçluların iadesi ve eşyaların teslimi ile ilgili olarak, münhasıran istenilen Taraf ülkesinde yapılanlar dışındaki masraflar isteyen Tarafa karşılanacaktır.

Madde 68

1.Akit Taraflar, diğer Taraf vatandaşları hakkında verilen ve kesinleşen mahkumiyet kararları ile ilgili bilgileri, yılda en az bir defa olmak üzere birbirlerine iletceklerdir.

2.Akit Taraflar, talep üzerine, daha önce istenilen Taraf ülkesinde bir mahkumiyet kararına konu teşkil eden ve talep tarihinde isteyen Taraf ülkesinde ceza muhakemesine tâbi tutulan kişiler hakkındaki adli sicil kayıtlarına ilişkin malumatı, birbirlerine iletceklerdir.

3.Akit Taraflar, yukarıdaki 1 ve 2. paragraflarda öngörülen hallerde, olanaklar ölçüsünde mahkum edilen kişilerin parmak izi tişlerini birbirlerine göndereceklerdir.

Madde 69

III. kısmın hükümleri, Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce vuku bulan olaylara ilişkin talepler için de uygulanacaktır.

Madde 70

İşbu Anlaşmanın uygulanmasında doğabilecek her türlü sorunlar diplomatik yoldan çözümlenecektir.

Madde 71

İşbu Anlaşma onaylamaya tabidir.

İşbu Anlaşma, onay belgelerinin teatisinden 30 gün sonra yürürlüğe girecektir.

Madde 72

İşbu Anlaşma süresiz olarak yürürlükte kalacaktır. Bununla birlikte, Akit Taraflardan her biri herhangi bir tarihte diğer Akit Tarafa bildirmek kaydıyla Anlaşmayı teshedebilir.

Fesih, diğer Devletin böyle bir bildirim almasından 6 ay sonra geçerlilik kazanacaktır.

İşbu hükümlerin kanıtı olarak, Akit Tarafların yetkili temsilcileri, Anlaşmayı imzalamış ve mühürlerini tatbik etmişlerdir.

İşbu Anlaşma Ankara'da 24/2/1997 tarihinde Makedonca ve Türkçe dillerinden ikiser orijinal nüsha ve herbiri esas metin olarak düzenlenmiştir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ADINA

Sayın Şevket KAZAN
T.C. ADALET BAKANİ

MAKEDONYA CUMHURİYETİ
ADINA

Sayın Vlado POPOVSKI
M.C. ADALET BAKANİ

ДОГОВОР
ЗА
ПРАВНА СОРАБОТКА ВО ГРАЃАНСКИТЕ
И КРИВИЧНИТЕ ПРЕДМЕТИ
МЕЃУ
РЕПУБЛИКА ТУРЦИЈА
И
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

Република Турција и Република Македонија во натамошниот текст "договорни страни", со желба за поватамошно унапредување на пријателските односи и за уредување на заемната помош во граѓанските и кривичните предмети, екстрадицијата и трансферот на осудените лица врз основа на принципите на државен суверенитет, еднаквост на правата и немешање во внатрешните работи на договорните страни,

Одлучија, да склучат договор за заемна помош во граѓанските и кривичните предмети,

За таа цел се согласија за следното:

ГЛАВА I

ДЕЛ 1

ОПШТИ ОДРЕДБИ

Член 1

1. Државјаните на едната договорна страна имаат еднаква судска и правна заштита на територијата на другата договорна страна во поглед на личната заштита, заштитата на имотот и интересите како и нејзините државјани.

2. Државјаните на едната договорна страна на територијата на другата договорна страна имаат право на слободен пристап пред судовите и другите надлежни органи, да поднесуваат барања и да ги заштитат своите